
[p1]

AAN den Eerw: zeer Geleerden Heer

Guido Gezelle,

in d'Handboogstrate

tot

Kortrijk.

Vlaanderen.

[p2]

Earwirdige Hear end heachachte Frjeun!¹

Mei rjucht mei me Jo "de fríske Flaming" neame, lík as me my hjir wol ris de namme jowt fen Flaemske Fries - Jo, dy 't Jo sa folle bliken jaene fen ljeafde end forstân for ûs fríske memmesprake, end dy der fen nou wer bliken jaene, thuch it forflaemsk fen de fríske nijjierswinsk - sûnder flater.

Frjeunlik thank for ik Jo derfor. It wier sa wier nuver aerdich bitocht end Jo habbe der eare fen!

En hertelike groetenisse

fen juw Stalke

J.W.

Haerlem,

.....

1 Op [06/01/1888 stuurde Johan Winkler een briefkaart](#) met een Friese nieuwjaarswens naar Gezelle. Hij vertaalde de wens, liet ze drukken en verstuurde ze naar zijn vrienden als curiositeit. Ook Winkler kreeg een gedrukt exemplaar, waarop hij hier enthousiast reageert.

In het Guido Gezellearchief is een kaartje met Gezelles vertaling nog aanwezig. (nr. 9680 bis).

Deze briefkaart met de reactie van Winkler is gepubliceerd in: H. De Bos, De Friese nieuwjaarswens van Guido Gezelle. Een mystificatie in miniatuur. In: Gezellekroniek: 12 (1977) p.157.

10.1.88

Briefbeschrijving

Verzender	[Winkler, Johan]
Ontvanger	Gezelle, Guido
Verzendingsdatum	10/01/1888
Verzendingsplaats	Haarlem
Annotatie	Adressant gereconstrueerd op basis van het handschrift.
Annotatie	Adressant gereconstrueerd op basis van het handschrift.
Gepubliceerd in	H. De Bos, De Friese nieuwjaarswens van Guido Gezelle. Een mystificatie in miniatuur. Uit : Gezellekroniek. - Jrg.12 (1977) p. 157.; De briefwisseling tussen Guido Gezelle en Johan Winkler. Deel 2: Brieven (1884-1899) / door Dries Gevaert. - Gent : onuitgegeven licentieverhandeling, (academiejaar 1983-1984), p.291

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	92x138 recto: rose; verso: wit papiersoort: recto met adres; verso verticaal beschreven, inkt
Staat	volledig
Vormelijke bijzonderheden	op adreszijde: nationaal teken, gedrukte en gekleefde postzegel, beide afgestempeld

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	5971
Bibliotheekrecord	https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid=library/v/obbrugge/gezelle12259

Inhoud

Incipit	Mei ajucht mei me Jo de
Tekstsoort	briefkaart
Talen	fry

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	10/01/1888, Haarlem, [Johan Winkler] aan Guido Gezelle
Editeur	Rik Van Gorp; Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2023
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.

Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
